

趣味英语阅读文选

英汉 寓言 选读



张连继 张 林 / 主编

The Selected
Readings of
English-Chinese
Fable
Stories

中国书籍出版社



● 趣味英语阅读文选

The selections from English entertaining readings

英汉 寓言 选读



主 编 / 张连继 张 林
副主编 / 郑晓薇 郭 佳

The Selected
Readings of
English-Chinese
Fable
Stories

中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉寓言选读/张连继,张林编著. —北京:中国书籍出版社,1999.1

(趣味英语阅读文选)

ISBN 7-5068-0777-7

I. 英… II. ①张… ②张… III. 寓言-世界-英语-语言读物 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 34527 号

责任编辑 海 心

封面设计 北京夸菲特艺术
设计事务所

*

中国书籍出版社出版发行

(北京市丰台区太平桥西里 38 号楼 邮政编码 100073)

北京京海印刷厂印刷 全国新华书店经销

*

850 毫米×1168 毫米 32 开本 9.625 印张 241 千字

1999 年 4 月第 1 版 1999 年 4 月第 1 次印刷

*

印数:1—10100 册 定价:13.00 元

《趣味英语阅读文选》

丛书编委会

主 任 / 徐继宁 李洪涛

副主任 / 李 珠 诸国忠

委 员 / 刘春梅 刘慎军 尚 新 张 林

张连继 姜淑娟 满在江 赵修臣

GF46/18

前 言

当前，在众多的英语学习资料中，寓言是必不可少，且占有一定分量的读物。尤其是寓言故事给人们的深刻启发，更能激发广大英语爱好者的学习兴趣。为了使广大英语爱好者更好地学习英语，本书收集编写了多篇中外优秀寓言，每篇附有注释、练习、参考译文及参考答案，具有很强的可读性、实用性。

本书适合初、中级英语爱好者阅读以学习英语，并能使读者获得智慧的启迪。在编写过程中，我们参考了相关的书籍，在此向这些书的作者表示衷心的感谢。

由于编者水平有限，难免有疏漏之处，敬请广大读者及专家批评指正。

编 者

1999 年 1 月

Contents

目 录

- ◆ 1. The Fox and the Lion [1]
狐狸和狮子
- ◆ 2. The Pot Calling the Kettle Black [2]
五十步笑百步
- ◆ 3. The Leopard and the Fox [4]
豹和狐狸
- ◆ 4. The Wolf and the Lion [6]
狼和狮子
- ◆ 5. Giving the Seedlings a Hand [7]
揠苗助长
- ◆ 6. Aping a Beauty [8]
东施效颦
- ◆ 7. The Goose that Laid the Gold Eggs [10]
下金蛋的鹅
- ◆ 8. The Mules and the Robbers [12]
骡子和强盗
- ◆ 9. The Worrier of Qi [14]
杞人忧天
- ◆ 10. The Donkey and the Statue [16]
驴和塑像
- ◆ 11. The Dogs and the Fox [18]
狗和狐狸

◆ 12. Seagulls	[20]
海上鸥鸟	
◆ 13. The Stray Dogs	[21]
丧家之犬	
◆ 14. The Cock and the Jewel	[23]
公鸡和宝石	
◆ 15. Three at Dawn and Four at Dusk	[24]
朝三暮四	
◆ 16. The Disobedient Donkey	[26]
倔驴	
◆ 17. The Astronomer	[28]
天文学家	
◆ 18. To Move Mountains	[29]
愚公移山	
◆ 19. The Bees and the Wasp	[32]
蜜蜂和黄蜂	
◆ 20. The Countryman and the Snake	[35]
农夫和蛇	
◆ 21. In Pursuit of the Sun	[36]
夸父追日	
◆ 22. The House Dog and the Wolf	[37]
看家狗和狼	
◆ 23. The Boys and the Frogs	[40]
男孩和青蛙	
◆ 24. An Argument about the Sun	[42]
两小儿辩日	
◆ 25. The Lion and the Bull	[43]
狮子和公牛	

- ◆ 26. **The Travellers and the Bear** [46]
旅行者 和 熊
- ◆ 27. **A Subtle Hint** [47]
薛谭 学 讴
- ◆ 28. **The Sick Lion** [49]
生病的 狮子
- ◆ 29. **The Boy and the Nettle** [51]
男孩 和 荨麻
- ◆ 30. **A Change of Colour** [53]
杨布 打 狗
- ◆ 31. **The Stag and the Hedgehog** [54]
牡鹿 和 刺猬
- ◆ 32. **The Fox in the Ice** [58]
冰中之 狐
- ◆ 33. **The Son and the Neighbour** [60]
信子 而 疑 邻
- ◆ 34. **The Country Girl and the Milk Pail** [61]
乡下 姑娘 和 牛奶桶
- ◆ 35. **The Miser** [63]
守财 奴
- ◆ 36. **Ineffectual Aid** [65]
远水 不 救 近 火
- ◆ 37. **The Donkey in the Lion's Skin** [67]
披着 狮子 皮的 驴
- ◆ 38. **The Raven and the Swan** [68]
乌鸦 和 天鹅
- ◆ 39. **Safety in Numbers** [69]
滥竽 充 数

- ◆ 40. **The Town Mouse and the Country Mouse** [70]
城市老鼠和乡下老鼠
- ◆ 41. **The Rich Man and the Tanner** [75]
富翁和硝皮匠
- ◆ 42. **Buying Shoes** [76]
郑人买履
- ◆ 43. **The Eagle and the Raven** [78]
鹰和乌鸦
- ◆ 44. **The Thief and the Dog** [79]
小偷和狗
- ◆ 45. **An Example to Follow** [80]
曾子杀猪
- ◆ 46. **The Two Cocks** [82]
两只公鸡
- ◆ 47. **The Thief and His Mother** [84]
小偷和他的母亲
- ◆ 48. **His Spear Against His Shield** [86]
自相矛盾
- ◆ 49. **The Rivers and the Sea** [87]
江河和海洋
- ◆ 50. **The Vigil by the Tree Stump** [88]
守株待兔
- ◆ 51. **The Tortoise and the Eagle** [89]
龟和鹰
- ◆ 52. **The Wolf, the Fox, and the Ape** [92]
狼·狐狸·猿
- ◆ 53. **The Mule** [93]
骡子

◆ 54. How and Why	[95]
列子学射	
◆ 55. The Fox and the Goat	[96]
狐狸和山羊	
◆ 56. The Wild Boar and the Fox	[99]
野猪和狐狸	
◆ 57. Making His Mark	[100]
刻舟求剑	
◆ 58. The Peacock and the Crane	[101]
孔雀和仙鹤	
◆ 59. Ostrich Logic	[103]
掩耳盗铃	
◆ 60. The Crab and Her Mother	[104]
螃蟹和她的妈妈	
◆ 61. The Rose Bush and the Apple Tree	[105]
玫瑰花丛和苹果树	
◆ 62. Each to His Own Kind	[107]
晏子使楚	
◆ 63. The Boy Who Cried Wolf	[109]
喊“狼来了”的男孩	
◆ 64. The Love for the Child	[112]
爱人之心	
◆ 65. Socrates and His Friends	[113]
苏格拉底与朋友	
◆ 66. Choice of Counsellors	[114]
扁鹊之言	
◆ 67. The Boy and the Lion	[116]
男孩和狮子	

- ◆ 68. **The Camel and the Fly** [119]
骆驼和苍蝇
- ◆ 69. **The Maidens on the River Bank** [121]
江边少女
- ◆ 70. **The Dog and the Bone** [122]
狗和骨头
- ◆ 71. **Aesop at Play** [125]
伊索在玩耍
- ◆ 72. **The “Finishing” Touch** [126]
画蛇添足
- ◆ 73. **The Old Hound** [128]
老猎狗
- ◆ 74. **The Crane, the Crow and the Countryman** [130]
鹤·乌鸦·农夫
- ◆ 75. **A Tiger in Tow** [132]
狐假虎威
- ◆ 76. **The Horse and the Stag** [133]
马和牡鹿
- ◆ 77. **The Ant and the Fly** [135]
蚂蚁和苍蝇
- ◆ 78. **A Frightened Bird** [137]
惊弓之鸟
- ◆ 79. **The Hare and the Tortoise** [139]
兔子和乌龟
- ◆ 80. **The Lion, the Robber and the Traveller** [142]
狮子·强盗·旅行者
- ◆ 81. **In the Opposite Direction** [143]
南辕北辙

- ◆ 82. **The Young Man and the Cat** [146]
青年和猫
- ◆ 83. **The Three Rogues** [151]
三个流氓
- ◆ 84. **An Expensive Head** [153]
求千里马
- ◆ 85. **The Ass and the Flute** [154]
驴子和笛子
- ◆ 86. **The Ass, the Ox and the Birds** [156]
驴子·公牛·鸟儿
- ◆ 87. **The Snipe and the Clam** [158]
鹬蚌相争
- ◆ 88. **The Wolf in the Sheep's Skin** [159]
披着羊皮的狼
- ◆ 89. **An Optimist** [161]
乐天派
- ◆ 90. **The Water Sprite and the Pearl** [162]
海神和珍珠
- ◆ 91. **A Matter of Dignity** [163]
嗟来之食
- ◆ 92. **Three Philosophers** [165]
三个哲学家
- ◆ 93. **Prevention Is Better Than Cure** [166]
曲突徙薪
- ◆ 94. **The Pig** [168]
猪
- ◆ 95. **The Land of the Halt** [170]
瘸子之乡

- ◆ 96. **The Kite** [172]
 风筝
- ◆ 97. **The Dancing Bear** [173]
 会跳舞的熊
- ◆ 98. **The Elephant as Governor** [175]
 大象当总督
- ◆ 99. **The Mouse** [177]
 老鼠
- ◆ 100. **The Cook and the Cat** [178]
 厨师和猫
- ◆ 101. **The Wild Apple-Tree** [180]
 野苹果树
- ◆ 102. **The Bear, the Monkey and the Pig** [182]
 熊·猴·猪
- ◆ 103. **The Wolf and the Shepherd** [183]
 狼和牧羊人
- ◆ 104. **The Horse and the Wasp** [185]
 马和黄蜂
- ◆ 105. **The Goose** [186]
 鹅
- ◆ 106. **The Humming-Bird and the Traveller** [188]
 蜂鸟和旅行者
- ◆ 107. **The Raven** [189]
 乌鸦
- ◆ 108. **The Mouse and the Elephant** [190]
 老鼠和大象
- ◆ 109. **The Fox and the Tiger** [192]
 狐狸和老虎

- ◆ 110. **The Shepherd and the Nightingale** [194]
牧童和夜莺
- ◆ 111. **The Lion with the Ass** [195]
狮子和驴子
- ◆ 112. **The Crow and the Peacocks** [196]
乌鸦和孔雀
- ◆ 113. **The Phoenix** [198]
凤凰
- ◆ 114. **The Load** [199]
负担
- ◆ 115. **Two Peasants** [201]
两个农夫
- ◆ 116. **The Monkey** [202]
猴子
- ◆ 117. **The Monkey and the Peas** [204]
猴子和豌豆
- ◆ 118. **The Dogs and the Cook** [205]
狗和厨师
- ◆ 119. **The Birds in the Snare** [206]
落网之鸟
- ◆ 120. **More Threatening than Tigers** [208]
苛政猛于虎
- ◆ 121. **The Casket and the Pearl** [209]
买椟还珠
- ◆ 122. **The Boy and the Wolf** [211]
男孩和狼
- ◆ 123. **The Dog, the Cock, and the Fox** [212]
狗·公鸡·狐狸

- ◆ 124. **The Ant and the Grasshopper** [214]
蚂蚁和蚱蜢
- ◆ 125. **The Ant and the Dove** [216]
蚂蚁和鸽子
- ◆ 126. **The Farmer and His Sons** [217]
农夫和他的儿子们
- ◆ 127. **Return of the Native** [219]
燕人还国
- ◆ 128. **Dig a Well and Get a Man** [221]
穿井得一人
- ◆ 129. **Telling Company** [222]
相人之友
- ◆ 130. **To Sell a Horse** [223]
卖骏马
- ◆ 131. **The Crow and the Jug** [225]
乌鸦与瓶子
- ◆ 132. **Hoppy the Kangaroo** [226]
小袋鼠霍比
- ◆ 133. **The Raven and the Fox** [228]
大乌鸦与狐狸
- ◆ 134. **A Faithful Dog** [230]
忠实的狗
- ◆ 135. **A Fable for Tomorrow** [232]
明天的寓言
- ◆ 136. **The King of the Frogs** [236]
青蛙之王
- ◆ 137. **The Man and the Partridge** [239]
鹌鹑的故事

◆ 138. In the Eyes of the Beholder	[240]
亡斧疑邻	
◆ 139. The Wolf and the Crane	[242]
狼和鹤	
◆ 140. The Labourer and the Snake	[243]
苦力和蛇	
◆ 141. The Thirsty Pigeon	[245]
口渴的鸽子	
◆ 142. The Phoenix and the Owl	[246]
凤凰和猫头鹰	
◆ 143. The Fighter	[248]
斗鸡	
◆ 144. The Cat and the Cock	[249]
猫和公鸡	
◆ 145. The Bundle of Sticks	[250]
折木示子	
◆ 146. The Horse and the Dog	[252]
马和狗	
◆ 147. Mother for Sale	[254]
卖母	
◆ 148. The Lion and the Bulls	[255]
狮子和公牛	
◆ 149. Once a Month	[256]
每月一次	
◆ 练习参考答案	[258]



♣ 1. The Fox and the Lion

A fox who had never seen a lion, when by chance he met him for the first time, was so terrified that he almost died of fright. When he met him the second time, he was still afraid, but managed to disguise his fear. When he saw him the third time, he was so much emboldened that he went up to him and asked him how he did.

Familiarity breeds contempt.

Notes:

- (1) terrified *adj.* 害怕的, 胆战心惊的
- (2) fright *n.* 害怕, 恐惧
- (3) disguise *v.* 伪装
- (4) emboldened *adj.* 壮起胆量的

Exercises:

判断对(T)、错(F):

- ① When a fox met a lion for the first time, he was so terrified that he died of fright.
- ② When the fox met a lion for the second time, he appeared as frightened as the first time.
- ③ When he met a lion for the third time, he appeared very happy